

ΩΡΑ Θ'.

*Ἄν προηγήθηκε ἡ Ζ' Ὡρα, ἄρχεται ἡ Θ' Ὡρα
χωρὶς τὸ "Εὐλογητός... Βασιλεῦ οὐράνιε..."*

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

NINTH HOUR

*If preceded by the Sixth Hour, the Ninth Hour begins
immediately at "Holy God..." without "Blessed is our God...
Heavenly King..."*

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΠΓ' (83).

Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε
τῶν δυνάμεων. ἐπιποθεῖ καὶ ἐκλείπει ἡ
ψυχὴ μου εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου, ἡ
καρδιά μου καὶ ἡ σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο
ἐπὶ Θεὸν ζῶντα. Καὶ γὰρ στρουθίον εὗρεν
ἐαυτῷ οἰκίαν καὶ τρυγῶν νοσσιὰν ἐαυτῇ,
οὗ θήσει τὰ νοσσία ἐαυτῆς, τὰ θυσιαστήρια

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 83 (84).

How beloved are Your dwellings, O Lord
of hosts. My soul longs and faints for the
courts of the Lord; my heart and my flesh
greatly rejoice in the living God. For even
the sparrow found a house for herself, and
the turtledove a nest for herself, where she
will lay her young, Your altars, O Lord of

σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ Βασιλεύς μου καὶ ὁ Θεός μου. Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων αἰνέσουσί σε. Μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοί· ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο εἰς τὴν κοιλάδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἔθετο· καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν. Πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὀφθήσεται ὁ Θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών. Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι, ὁ Θεὸς Ἰακώβ. Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἴδε, ὁ Θεός, καὶ ἐπίβλεψον εἰς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. Ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ μου μᾶλλον ἢ οἰκεῖν με ἐν σκηνώμασιν ἀμαρτωλῶν. Ὅτι ἔλεος καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος ὁ Θεός, χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

Ψαλμὸς ΠΔ' (84).

Εὐδόκησας, Κύριε, τὴν γῆν σου, ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ· ἀφῆκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. Κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργὴν σου, ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου. Ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; ὁ Θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. Δεῖξον ἡμῖν, Κύριε, τὸ ἔλεός σου καὶ τὸ σωτήριόν σου

hosts, my King and my God. Blessed are those who dwell in Your house; they shall praise You unto ages of ages. Blessed is the man whose help is from You, O Lord; he purposed ascents in his heart in the valley of weeping, into the place he appointed; for there the lawgiver shall give blessings. They shall go from strength to strength; the God of gods shall be seen in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer; give ear, O God of Jacob. O God, our protector, behold, and look upon the face of Your anointed. For one day in Your courts is better than a thousand; I chose to be an outcast in the house of my God, rather than to dwell in the tents of sinners. For the Lord God loves mercy and truth; He will give grace and glory; the Lord's hand will not remove good things from those who walk in innocence. O Lord of hosts, blessed is the man who hopes in You. [SAAS]

Psalm 84 (85).

O Lord, You were pleased with Your land; You turned back the captivity of Jacob; You forgave the transgressions of Your people; You covered all their sins. You ended all Your wrath; You turned from the wrath of Your anger. Turn us, O God of our salvation, and turn away Your anger from us. Will You be angry with us forever, or will You prolong Your anger from generation to generation? O God, You will turn and give us life, and Your people will be glad in You. Show us Your mercy, O Lord, and grant us Your salvation. I will hear what the Lord God will speak in

δώης ἡμῖν. Ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἑμοὶ
Κύριος ὁ Θεός, ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ
τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας καρδίαν ἐπ'
αὐτόν. Πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτόν
τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι
δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. Ἐλεος καὶ ἀλήθεια
συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη
κατεφίλησαν· ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε,
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε. Καὶ
γὰρ ὁ Κύριος δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῆ
ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς· δικαιοσύνη
ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ θήσει
εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

Ψαλμὸς ΠΕ' (85).

Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν
μου ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.
Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου ὅτι ὀσιὸς εἰμι·
σῶσον τὸν δούλόν σου ὁ Θεός μου τὸν
ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. Ἐλέησόν με Κύριε, ὅτι
πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν·
εὐφρανὼν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ὅτι
πρὸς σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σὺ,
Κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς καὶ πολυέλεος
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι
Κύριε τὴν προσευχὴν μου καὶ πρόσχες τῇ
φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς
μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου.
Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ
οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. Πάντα τὰ ἔθνη
ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν
ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ
ὄνομά σου. Ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν
θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος. Ὁδήγησόν με,
Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ
ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ
φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί
σοι, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου

me, for He will speak peace to His people
and to His holy ones, and to those who turn
their heart to Him. His salvation is very close
at hand to those who fear Him, that glory
may dwell in our land. Mercy and truth met
together; righteousness and peace kissed
each other; truth arose from the earth, and
righteousness looked down from heaven. For
the Lord will give goodness, and our land
shall yield its fruit. Righteousness shall go
before Him and establish His footsteps as our
pathway. [SAAS]

Psalm 85 (86).

Incline Your ear, O Lord, and hear me,
for I am poor and needy. Guard my soul, for
I am holy; O my God, save Your servant, who
hopes in You. Have mercy on me, O Lord,
for all the day long I will cry to You. Gladden
the soul of Your servant, O Lord, for to You,
O Lord, I lift up my soul. For You, O Lord,
are kind and good, and very merciful to all
who call upon You. Give ear, O Lord, to my
prayer and heed the voice of my supplication.
In the day of my affliction I cried to You, for
You heard me. There is none like You among
the gods, O Lord, and there are no works
like Your works. All the Gentiles You made
shall come and worship before You, O Lord,
and they shall glorify Your name; for You are
great, doing wonders; You alone are the great
God. Lead me in Your way, O Lord, and I will
walk in Your truth; gladden my heart so as
to fear Your name. I will give thanks to You,
O Lord my God, with my whole heart, and
I shall glorify Your name forever; for great
is Your mercy to me, and You rescued my

καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα.
Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐρρύσω
τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου. Ὁ
Θεός, παράνομοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμὲ καὶ
συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν
μου καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.
Καὶ σὺ, Κύριε, ὁ Θεὸς μου, οἰκτίρμων καὶ
ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ
ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν
με· δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ
σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. Ποίησον
μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθὸν καὶ ἰδέτωσαν
οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν· ὅτι σὺ
Κύριε ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς
ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ
αἰσχυνθήτωσαν, ὅτι σὺ, Κύριε, ἐβοήθησάς
μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ἐνθὺς·

Τροπάριον.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὕρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὕρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω
κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κρᾶζουσα· Ἅγιος,

soul from the lowest Hades. O God, lawless
men rose up against me, and a gathering of
strong men sought my soul; and they did not
set You before them. But You, O Lord, are
compassionate and merciful, longsuffering
and very merciful and truthful. Look upon me
and have mercy; give Your strength to Your
servant, and save the son of Your handmaid.
Work a sign in my midst for good, and let
those who hate me see it and be disgraced; for
You, O Lord, helped me and comforted me.

[SAAS]

Work a sign in my midst for good, and let
those who hate me see it and be disgraced; for
You, O Lord, helped me and comforted me.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

And then:

Troparion.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to

ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ Ἅγιον· καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραάμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου καὶ Ἰσραὴλ τὸν Ἅγιόν σου.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

your senses and cry aloud: Holy, holy, holy are You our God. By the protection of the Bodiless Hosts have mercy on us. [SD]

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Theotokion.

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

For Your name's sake, do not hand us over to the end, and do not reject Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us for the sake of Abraham, who is loved by You, and for the sake of Isaac, Your servant, and of Israel, Your holy one. [SAAS]

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κοντάκιον.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὡς ἀπαρχάς.

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν
στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι,
ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας
γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας,
ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν
ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος
ἄφθαρτον.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. [GOA]

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. (Amen.)

READER

Amen.

Kontakion.

From Triodion - -

Mode pl. 4.

Jacob lamented the loss of Joseph; yet the
courageous one sat on a chariot, honored as
a king. For by refusing to be enslaved by the
pleasures of the Egyptian woman, he was
later glorified in return by Him who sees
men's hearts and deals out the imperishable
crown. [SD]

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς. (Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός
ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν
πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρούσης
ῥας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ᾗ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ
Ξύλου κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι Ληστῇ,
τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὁδοποίησας
εἴσοδον, καὶ θανάτῳ τὸν θάνατον ὤλεσας,
ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, καὶ
ἀναξίοις δούλοις σου· ἡμάρτομεν γὰρ καὶ
ἡνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι
τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος
τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν
τῆς δικαιοσύνης σου, καὶ ἐπορεύθημεν
ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν.
Ἄλλ' ἱκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον
ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ
πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς,
διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον
ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ
ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ νέκρωσον
τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν
παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν νέον
ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ
Δεσπότῃ καὶ κηδεμόνι, καὶ οὕτω, τοῖς
σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς
τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταντήσωμεν,

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us]. (Amen.)

READER

Amen.

PRIEST

O Master, Lord Jesus Christ our God,
who are long-suffering in the face of our
transgressions, and have led us to the present
hour, in which, as You hung upon the life-
giving tree, You made a way into Paradise
for the penitent robber, and destroyed death
by death: Cleans us, Your humble, sinful and
unworthy servants. For we have sinned and
transgressed and are not worthy to lift up our
eyes and look at the height of heaven, for we
have abandoned the path of righteousness
and followed the desires of our hearts. So we
implore Your incomparable goodness: Spare
us, O Lord, according to the abundance of
Your mercy, and save us for Your holy name's
sake, for our days have passed in vanity.
Rescue us from the hand of the adversary and
forgive our sins, and mortify our mind set on
the flesh; so that we may put off the old man
be clothed with the new, and live for You,
our Master and Benefactor. And thus may we
follow Your commandments, and arrive at
the eternal rest, where the dwelling is of all
those who rejoice. For You are the true joy
and exultation of those who love You, Christ
our God, and we send up glory to You and
Your unoriginate Father and Your all-holy,

ἐνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφροαινομένων
ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ
εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων
σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ,
καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ
σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Μνήσθητι
ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν. Μνήσθητι ἡμῶν,
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες
τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ
Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν
ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι
αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὁψονται. Μνήσθητι ἡμῶν,
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ
Θεοῦ κληθήσονται. Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε,
ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

good and life-giving Spirit, now and forever
and to ages of ages. (Amen.)

CHOIR

THE BEATITUDES

Mode pl. 4.

In Your kingdom. Remember us, O Lord,
when You come in Your kingdom. Blessed are
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of
heaven *Remember us, O Lord, when You come in
Your kingdom.*

Blessed are those who mourn, for they
shall be comforted. *Remember us, O Lord, when
You come in Your kingdom.*

Blessed are the meek, for they shall inherit
the earth. *Remember us, O Lord, when You come
in Your kingdom.*

Blessed are those who hunger and thirst
for righteousness, for they shall be satisfied.
*Remember us, O Lord, when You come in Your
kingdom.*

Blessed are the merciful, for they shall
obtain mercy. *Remember us, O Lord, when You
come in Your kingdom.*

Blessed are the pure in heart, for they
shall see God. *Remember us, O Lord, when You
come in Your kingdom.*

Blessed are the peacemakers, for they
shall be called sons of God. *Remember us, O
Lord, when You come in Your kingdom.*

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. *Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μνήσθητι ἡμῶν, Ἄγιε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Στίχ. Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνθῇ.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Blessed are you when men revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely [for my sake]. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. *Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.*

Remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

Remember us, O Master, when You come in Your kingdom.

Remember us, O Holy One, when You come in Your kingdom.

READER

The heavenly choir extols you and says: Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory. [SD]

Verse: Come to Him, and be enlightened, and your face shall never be ashamed. [GOA, SAAS]

The heavenly choir extols you and says: Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of Your glory. [SD]

Δόξα.

Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ
Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων
Δυνάμεων, ὕμνεϊ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος,
Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς
καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν.

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς
ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ
Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·
φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα,
ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα
ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ
διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα
ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ
Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς
Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.
Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς
Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.
Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι
ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ
ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,
τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς
ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ
συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον,
τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν. Εἰς μίαν,
Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν

Glory.

The choir of holy Angels and Archangels,
with all the heavenly Powers, extols you and
says: Holy, Holy, Holy, Lord Sabaoth; heaven
and earth are full of Your glory. [SD]

Both now.

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth and of all things
visible and invisible. And in one Lord Jesus
Christ, the only-begotten Son of God, begotten
of the Father before all ages. Light of Light,
true God of true God, begotten not created, of
one essence with the Father through Whom
all things were made. Who for us men and
for our salvation came down from heaven
and was incarnate of the Holy Spirit and
the Virgin Mary and became man. He was
crucified for us under Pontius Pilate. He
suffered and was buried. And He rose on
the third day, according to the Scriptures.
He ascended into heaven and is seated at the
right hand of the Father. And He will come
again with glory to judge the living and dead.
His kingdom shall have no end. And in the
Holy Spirit, the Lord, the Creator of life, Who
proceeds from the Father, Who together with
the Father and the Son is worshipped and
glorified, Who spoke through the prophets.
In one, holy, catholic, and apostolic Church.
I confess one baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead
and the life of the age to come. Amen.

νεκρῶν. Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.
Ἀμήν.

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ
παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ
ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει
καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ
κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν
συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς
ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου τὴν δόξαν σου,
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἐθεάσαντο, ἵνα ὅταν σε ἴδωσι
σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν
ἐκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι
σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, τοῦ Πατρὸς τὸ
ἀπαύγασμα.

Ἀρχιστράτηγοι Θεοῦ, λειτουργοὶ θείας
δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγοί, καὶ ἀρχηγοὶ
Ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν αἰτήσασθε,

Pardon, remit, forgive, O God, our
offences, both voluntary and involuntary, in
deed and word, in knowledge and ignorance,
by night and by day, in mind and thought;
forgive us all things, since You are good and
love mankind.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Upon the mountain were You
transfigured, and Your disciples beheld
Your glory as far as they were able, O Christ
our God; so that when they would see You
crucified they might understand that Your
Passion was deliberate, and declare to the
world that in truth You are the Father's
radiance. [SD]

As God's Chief Commanders and
ministers of His divine glory, guides of
humanity and leaders of the Angels, pray for

καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν Ἀσωμάτων
 Ἀρχιστρατήγοι.

(Τὸ Κοντάκιον τοῦ Ναοῦ.)

Ὁ Ἰακώβ ὠδύρετο τοῦ Ἰωσήφ τὴν
 στέρησιν, καὶ ὁ γενναῖος ἐκάθητο ἄρματι,
 ὡς βασιλεὺς τιμώμενος· τῆς Αἰγυπτίας
 γὰρ τότε ταῖς ἡδοναῖς μὴ δουλεύσας,
 ἀντεδοξάζετο παρὰ τοῦ βλέποντος τὰς τῶν
 ἀνθρώπων καρδίας, καὶ νέμοντος στέφος
 ἄφθαρτον.

Δόξα.

Μετὰ τῶν Ἀγίων ἀνάπαυσον Χριστέ,
 τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι
 πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ
 ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν.

Προστασία τῶν Χριστιανῶν
 ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν
 ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν
 δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς
 ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς
 κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,
 καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα
 ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν
 οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος
 καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός,
 ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ
 πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν
 καὶ τοὺς ἀμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας
 καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας
 τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε,
 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς
 ἐντεύξεις καὶ ἱθύνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς

what will benefit us and for great mercy, as
 Chief Commanders of the Bodiless Hosts. [SD]

(Kontakion for the parish church)

Jacob lamented the loss of Joseph; yet the
 courageous one sat on a chariot, honored as
 a king. For by refusing to be enslaved by the
 pleasures of the Egyptian woman, he was
 later glorified in return by Him who sees
 men's hearts and deals out the imperishable
 crown. [SD]

Glory.

With the Saints give rest, O Christ, to the
 souls of Your servants where there is no pain,
 nor sorrow, nor suffering, but life everlasting.

[HC]

Both now.

O Protection of Christians that never falls,
 intercession with the Creator that never fails,
 we sinners beg you, do not ignore the voices
 of our prayers. O good Lady, we implore
 you, quickly come unto our aid, when we cry
 out to you with faith. Hurry to intercession,
 and hasten to supplication, O Theotokos who
 protect now and ever those who honor you.

[SD]

Lord, have mercy. (40)

O Christ our God, who at all times and at
 every hour, both in heaven and on earth, are
 worshipped and glorified, long suffering and
 plenteous in mercy and compassion; who love
 the just and show mercy to the sinners; who
 call all men to salvation through the promise
 of the blessings to come: Do you, the same
 Lord, receive also our supplications at this
 present time, and direct our lives according
 to your commandments. Sanctify our souls;

τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον,
τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς
διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις,
ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι
καὶ ὁδηγούμενοι καταντήσωμεν εἰς τὴν
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν
τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ Θεὸς οἰκτιρῆσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι
ἡμᾶς· ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐχή τοῦ Ἁγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

purify our bodies; set our minds right; clear
up our thoughts, and deliver us from every
sorrow, evil and distress. Surround us with
your holy Angels so that being guarded and
guided by their presence, we may arrive at the
unity of the faith and the knowledge of your
ineffable glory; for blessed are you unto the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

May God have compassion on us and
bless us; may his face shine upon us and have
mercy on us.

READER

Amen.

PRIEST

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

*Καὶ ἀμέσως ἄρχεται ὁ Ἑσπερινός· "Δεῦτε
προσκυνήσωμεν..."*

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. ^[HC]

*And Vespers commences immediately with, "Come, let
us worship..."*